

Literatura extranjera para traductores (portugués)

Código: 101415
Créditos ECTS: 6

| Titulación | Tipo | Curso | Semestre |
|-------------------------------------|------|-------|----------|
| 2500249 Traducción e Interpretación | OT | 4 | 0 |

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Ana Beatriz Ribeiro de Carvalho
Correo electrónico: AnaBeatriz.Ribeiro@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (por)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Tener conocimientos básicos de lengua portuguesa.

Objetivos y contextualización

- Ofrecer al estudiante una visión panorámica de las literaturas en lengua portuguesa.
- Conocer los principales temas de las literaturas en lengua portuguesa del siglo XX.
- Conocer el contexto histórico, político y social en el que vivieron los autores y se desarrollaron los movimientos literarios en cuestión.

Competencias

- Aplicar conocimientos literarios para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos literarios para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos literarios para poder traducir.
2. Demostrar que se conocen las corrientes literarias: Demostrar que se conocen las corrientes literarias.
3. Diferenciar los géneros literarios y determinar las especificidades: Diferenciar los géneros literarios y determinar las especificidades.
4. Integrar conocimientos literarios para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos literarios para resolver problemas de traducción.

Contenido

- Del modernismo portugués a los principales novelistas del siglo XXI:

- Fernando Pessoa
- Miguel Torga

- Vergílio Ferreira
- Sophia de Mello Breyner Andresen
- José Saramago
- Lúcia Jorge
- Gonçalo M. Tavares

- Selección de textos, poemas y documentals: comentarios, traducciones y revisiones.

Metodología

- . Clases interactivas y expositivas
- . Análisis y comentarios de textos originales

Actividades

| Título | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|--------------------------------|-------|------|---------------------------|
| Tipo: Dirigidas | | | |
| Competencias que se trabajarán | 140 | 5,6 | 1, 2, 3, 4 |

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrá acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

| Título | Peso | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|--|------|-------|------|---------------------------|
| Comentarios, análisis de textos, reseñas críticas y otros trabajos | 30% | 3,5 | 0,14 | 1, 2, 3, 4 |
| Presentación oral | 35% | 3,5 | 0,14 | 1, 2, 3, 4 |
| Trabajo escrito | 35% | 3 | 0,12 | 1, 2, 3, 4 |

Bibliografía

Se proporcionará bibliografía adicional a lo largo del curso.

Abdala Junior, Benjamin. Literatura, história e política: literaturas de língua portuguesa no século XX. São Paulo: Ática: em co-edición com o Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico-CNPq, 1989.

Andrade, Eugénio de. Antologia breve. Lisboa: Moraes, 1980.

Andrade, Eugénio de. Antología poética: 1940-1980. Barcelona: Plaza & Janés, 1981.

Andresen, Sophia de Mello Breyner. Antología poética (1994-2001). Barcelona: Galaxia Gutenberg/ Círculo de Lectores, 2004.

Andresen, Sophia de Mello Breyner. Contos exemplares. Porto : Figueirinhas, 1997.

Crespo, Ángel. La Vida plural de Fernando Pessoa. Barcelona : Seix Barral, 1988.

Ferreira, Vergílio. Para un auto-análisis literario. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1972.

França, José-Augusto. O Modernismo na arte portuguesa. Lisboa: Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, Ministério da Educação, 1991.

Jackson, K. David. As Primeiras vanguardas em Portugal: bibliografía e antologia crítica. Madrid [etc.] : Iberoamericana, 2003.

Lancastre, María José de. O Essencial sobre Fernando Pessoa. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1985.

Lisboa, Eugénio. O Segundo modernismo em Portugal. Lisboa: Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, Ministério da Educação, 1984.

Lourenço, Eduardo. Fernando Pessoa revisitado : leitura estruturante do drama em gente. Lisboa: Moraes, 1981.

Martinho, Fernando J. B. (Coord.). Literatura portuguesa do século XX. [Lisboa] : Instituto Camões, 2004.

Pessoa, Fernando. Obras completas. [Lisboa] Circulo de Leitores, 2005/2006.

Saramago, José. O conto da ilha desconhecida. ilustrações de Bartolomeu dos Santos. Lisboa: Caminho, 1999.